

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 27.06.2022 16:33:15  
Уникальный программный ключ:  
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad56

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет  
Кафедра

*Филологический*  
*Германских языков*

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

дисциплина

***Б1.В.10 Теория и практика перевода***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

**44.03.05**  
код

***Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)***  
наименование направления

Программа

***Родной (башкирский) язык и литература, Иностранный язык***

Форма обучения

**Очная**

Для поступивших на обучение в  
**2019 г.**

Стерлитамак 2022

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине (модулю)</b>
<p>ПК-2. Способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения), анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций</p>	<p>ПК-2.1. Знает структурные элементы, входящие в систему познания предметной области, выделяет и анализирует единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функций, мир художественного произведения как культурно-эстетического феномена и литературных явлений в их структурном единстве и функциях.</p>	<p>Обучающийся должен знать: основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Обучающийся должен уметь: определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Обучающийся должен владеть: навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.</p>
	<p>ПК-2.2. Умеет находить структурные элементы, входящие в систему познания предметной области, анализировать, синтезировать, применять системный подход в соответствии с поставленными задачами.</p>	<p>Обучающийся должен знать: сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Обучающийся должен уметь: осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов своих наблюдений</p>

		<p>самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации. Обучающийся должен владеть: навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.</p>
	<p>ПК-2.3. Владеет навыками анализа и интерпретации литературных и языковых явлений в единстве содержания, формы и выполняемых функций.</p>	<p>Обучающийся должен знать: методологию и методики переводческого анализа. Обучающийся должен уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования. Обучающийся должен владеть: навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>

## 2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

1. формирование умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путем создания текста на другом языке;
2. рассмотреть методы и способы перевода, изучить приемы переводческого анализа;
3. сформировать навык описания результатов исследования составляющих переводческой деятельности и ее результатов в научных работах.

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре

**3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зач. ед., 108 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Очная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	16
практических (семинарских)	32
другие формы контактной работы (ФКР)	0,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	
зачет	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	59,8

Формы контроля	Семестры
зачет	9

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)**

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
<b>2</b>	<b>Лексические проблемы в переводе</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>20</b>
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	2	2	0	4
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	2	2	0	2
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	1	2	0	1
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире.	1	2	0	1
<b>1</b>	<b>Теоретические основы обучения переводу</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>8</b>
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	2	2	0	10
2.2	Фразеология в переводе.	2	2	0	10
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	2	4	0	10
<b>4</b>	<b>Стилистические особенности в</b>	<b>2</b>	<b>12</b>	<b>0</b>	<b>11,8</b>

	<b>перевод.</b>				
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	2	4	0	10
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	1	6	0	6
4.2	Перевод стилистических приемов.	1	6	0	5,8
<b>3</b>	<b>Грамматические аспекты в переводе</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>20</b>
	<b>Итого</b>	<b>16</b>	<b>32</b>	<b>0</b>	<b>59,8</b>

#### 4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
<b>2</b>	<b>Лексические проблемы в переводе</b>	
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	Понятие трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность в переводе. Лексические трансформации (расширение значения, сужение значения, смысловое развитие). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, распространение, сжатие). Лексико-семантические трансформации (стилистическая компенсация). Грамматические трансформации (грамматические замены, грамматические перестановки).
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	Подходы к трактовке единицы перевода на разных языковых уровнях. Соотношение единиц, уровней и видов перевода.
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	Виды перевода и их особенности. Аспекты перевода: общая и специальная теории перевода; транслатология перевода; научная критика перевода; прикладное переводоведение; история и дидактика перевода.
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире.	Предмет, цели и задачи, методы перевода. Место теории перевода в ряде других лингвистических дисциплин. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. К истории перевода и переводоведения.
<b>1</b>	<b>Теоретические основы обучения переводу</b>	
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	Лексико-семантические аспекты перевода. Понятие и типы семантического соответствия (эквиваленты, варианты соответствия, аналоги). Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, экзотизмы, слова-реалии). Неологизмы и окказиональные слова в переводе. Архаизмы в оригинале и переводе. Имена собственные в переводе. Междометия и звукоподражания.
2.2	Фразеология в переводе.	Виды фразеологизмов. Приемы перевода фразеологических единиц. Пословицы и поговорки в

		перевод.
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	Несовпадение в структуре грамматического значения в системе двух языков. Неличные формы глагола в переводе. Сослагательное наклонение в переводе. Эмфаза. Двучленные и многочленные словосочетания. Эллиптические конструкции в переводе.
<b>4</b>	<b>Стилистические особенности в переводе.</b>	
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	Слова one, that, it. Десемантизированная лексика. Артикль в переводе. Перевод страдательного залога. Перевод модальных слов и модальных глаголов. Обращения и сокращения в переводе.
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	Сохранение экспрессивного эффекта. Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка).
4.2	Перевод стилистических приемов.	Прагматические аспекты в переводе. Экспрессия в переводе (экспрессия на уровне слова, на уровне словосочетания, предложения, текста). Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Фонетико-графические средства в переводе.
<b>3</b>	<b>Грамматические аспекты в переводе</b>	

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
<b>2</b>	<b>Лексические проблемы в переводе</b>	
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире.	
<b>1</b>	<b>Теоретические основы обучения переводу</b>	
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	
2.2	Фразеология в переводе.	
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	
<b>4</b>	<b>Стилистические особенности в переводе.</b>	
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	
4.2	Перевод стилистических приемов.	
<b>3</b>	<b>Грамматические аспекты в переводе</b>	